

Sébastien Affre

POCO A POCO

DÉBUTER EN ESPAGNOL



A1 A2

ellipses

Alphabet, prononciation, accentuation

Alfabeto, pronunciación, acentuación



Stéphanie : ¿Cómo se dice « une voiture » en español ?
Alberto : Un coche.
Stéphanie : ¿Cómo se escribe?
Alberto : Se escribe *c-o-c-h-e*.
Stéphanie : Vale. Gracias.

Stéphanie : Comment dit-on « une voiture » en espagnol ?
Alberto : Un coche.
Stéphanie : Comment cela s'écrit-il ?
Alberto : Cela s'écrit *c-o-c-h-e*.
Stéphanie : D'accord. Merci.

L'alphabet et la prononciation



- L'alphabet espagnol se compose de 27 lettres, tandis qu'il n'en compte que 26 en français¹.

Lettre	Nom en transcription phonétique	Particularités	Exemple de mots espagnols avec leur prononciation ²	
			amiga	<i>amiga</i>
A	a		amiga	<i>amiga</i>
B	bé		beber	<i>bébère</i>
C	cé	cf. remarques	cantar cena	<i>kanntare</i> son semblable au « th » anglais
D	dé		dolor	<i>dolore</i>
E	é		escuela	<i>ésskuéla</i>

1. Dans des dictionnaires plus anciens, vous trouverez les combinaisons CH et LL comme des lettres à part entière. La réforme de l'orthographe conduite en 2010 par la *Real Academia* oblige à ne plus les considérer comme telles.
2. Nous n'utilisons pas, délibérément, les signes de l'alphabet phonétique international afin de nous mettre à la portée de tous les lecteurs, et notamment des non initiés.

F	éfé		filosofía	<i>filosofia</i>
G	ré	cf. remarques	geografía geografía	réografía
H	atché	lettre muette	hola	<i>ola</i>
I	i		iglesia	<i>igléssia</i>
J	jota	son proche du r à la française, similaire à un léger raclement de gorge	justo	<i>rousto</i>
K	ka		karate	<i>karaté</i>
L	élé		loco	<i>loko</i>
M	émé		mamá	<i>mama</i>
N	éné		nada	<i>nada</i>
Ñ	énié		España	<i>ésspania</i>
O	o		opinión	opinione
P	pé		porque	porké
Q	kou	presque toujours suivi de la lettre <i>u</i>	queso	<i>késsso</i>
R	éré	toujours roulé	ratón	<i>ratone</i>
S	essé		salud	<i>ssaloude</i>
T	té		tema	<i>téma</i>
U	ou	toujours comme le « ou » français	unión	<i>ounione</i>
V	oubé	se prononce comme le <i>b</i>	valiente	<i>baliénnté</i>
W	oubé doublé		whisky	<i>ouisski</i>
X	ekis		xenofobia	<i>ksénofobia</i>
Y	i griega		yerno	<i>iérno</i>
Z	zéta		zorro	son semblable au « th » anglais

Remarques

- Les lettres sont du genre féminin : la *a*, la *b*, la *c*, la *d*, etc.
- Seules les consonnes du prénom **Carolina** peuvent être doublées : *acción*, *perro*, *llama*, *innovación*
- Le *c* devant « e », « i » se prononce comme le « th » anglais, à l'instar de la lettre « z » : *ciudad*, *cerrar*
- Le *c* devant « a », « o » et « u » se prononce comme le « k » : *carretera*, *corrida*, *curro*

- Le c devant « h » se prononce comme le « tch » français : *chocolate*
- Le « g » devant « e » et « i » se prononce comme la jota : *gitano, geografía*
- Le « g » devant « a », « o » et « u » se prononce comme le « gu » français : *garganta, gorro, guerra* (sauf la combinaison « gua » qui se prononce « goua » : *Guadalajara, guano*)
- La combinaison « ll » se prononce plus ou moins comme le « li » français : *llama*
- Il n’y a pas de sons nasaux en espagnol, comme les « an », « in », « en », « on », « un » français. Il faudra donc insister sur chaque lettre : *pandemia, aprender, interesar, un, patrón*

L’accent tonique

- Chaque mot, quelle que soit sa nature, porte un accent tonique, c’est-à-dire une voyelle sur laquelle on insistera davantage lors de sa prononciation. La voyelle dite tonique n’est pas forcément surmontée d’un accent écrit.
- Des règles strictes et simples permettent d’identifier la voyelle tonique :
 - lorsqu’un mot se termine par une consonne autre que N ou S (souvent marques du pluriel), il est accentué sur la voyelle de la dernière syllabe. C’est un mot oxyton (*palabra aguda*).

Exemples

pronunciar
Madrid
salud

- lorsqu’un mot se termine par une voyelle ou par les consonnes N ou S, il est accentué sur la voyelle de l’avant-dernière syllabe. C’est un mot paroxyton (*palabra llana*).

Exemples

el cantante
los cantantes
cantan

- lorsqu’il y a exception à ces règles, la voyelle tonique portera un accent écrit.

Exemples

la pronunciación
el espárrago

- L'accentuation tonique ne doit pas être négligée. Prenons pour exemples *canto* et *cantó*. Le premier, qui se traduit par *je chante*, est accentué toniquement sur le *a* tandis que le second, qui se traduit par *il/elle chanta* l'est sur le *o* (avec un accent écrit pour le signaler). Une mauvaise prononciation peut donc parfois provoquer quelques confusions ; ici, dans notre exemple, de temps et de personnes.

Remarques

- Il n'existe en espagnol que l'accent aigu.
- Un mot ne peut comporter qu'un seul accent écrit.
- Les adverbes en *-mente* forment la seule catégorie de mots qui peuvent avoir deux accents toniques (dont parfois un accent écrit).

Exemples

sinceramente
únicamente

- L'accent écrit peut aussi servir à distinguer deux mots à la prononciation identique mais de natures différentes. On parle d'accent diacritique.

Exemples

de [préposition] ≠ *dé* [verbe *dar* au subjonctif]
tu [possessif] ≠ *tú* [pronom personnel sujet]

Ejercicios

1 Écoutez et lisez à haute voix les mots suivants :



llanto	arqueología	zapatillas	cualidad
guerra	estupendo	certidumbre	Rusia
jerarquía	libro	cara	calendario

2 Soulignez la voyelle tonique des mots suivants :

playa	corrida	hola	restaurante
Santander	flamenco	hospital	elefante
Barcelona	fútbol	toros	jardín

3 Écoutez et lisez à haute voix ces *trabalenguas* (*virelanguas*):  04

- a. Yo no compro coco porque como poco coco; como poco coco compro, poco coco como.
→ *Je n'achète pas de noix de coco parce que je mange peu de noix de coco; comme j'achète peu de noix de coco je mange peu de noix de coco.*
- b. Una lagartija roja debajo de una hoja roja en un jardín de Guadalajara.
→ *Un lézard rouge sous une feuille rouge dans un jardin de Guadalajara.*
- c. Me han dicho un dicho que han dicho que he dicho yo. Ese dicho está mal dicho, pues si lo hubiera dicho yo, estaría mejor dicho que el dicho que han dicho que he dicho yo.
→ *On m'a dit un dicton que j'aurais dit. Ce dicton est mal dit, si je l'avais dit moi-même, il serait mieux dit que le dicton qu'on a dit que j'ai dit.*
- d. El perro de San Roque no tiene rabo porque Ramón Ramírez se lo ha cortado.
→ *Le chien de San Roque n'a pas de queue car Ramón Ramírez la lui a coupée.*
- e. Cuenta cuántos cuentos cuentas, porque si no cuentas cuántos cuentos cuentas, nunca sabrás cuántos cuentas sabes contar.
→ *Compte combien de contes tu racontes, parce que si tu ne comptes pas combien de contes tu racontes, tu ne sauras jamais combien de contes tu sais conter.*

Resultado / 12

Les langues coofficielles

Las lenguas cooficiales

Le castillan (*el castellano*), communément appelé l'espagnol, est la langue officielle de toute l'Espagne. D'origine latine, le castillan était la langue du royaume de Castille (*Castilla*), dans le centre de la péninsule. Au fil des siècles, des conquêtes et des mariages princiers et royaux, elle s'est imposée sur tout le territoire de l'actuelle Espagne.

Cependant, d'autres langues y sont parlées et disposent dans la constitution de 1978* d'un statut particulier, dit de « coofficialité » :

- le catalan (*el catalán*), en Catalogne, et ses variantes de la région de Valence et des Baléares,
- le galicien (*el gallego*), en Galice,
- le basque (*el vasco, el vascuence***), au Pays Basque.

Outre un usage dans le cadre de l'intimité familiale, elles sont utilisées par les services administratifs des communautés autonomes – équivalents de nos régions – citées ci-dessus, ce que la loi française ne permet pas pour le breton ou l'occitan, pour ne citer que ces deux exemples. Ces langues coofficielles sont aussi enseignées à l'école et utilisées dans les entreprises et sont souvent le reflet d'une fierté régionale, voire parfois de velléités indépendantistes.

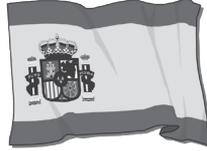
* Sous la dictature franquiste (1939-1975), fidèle à sa devise *España una, grande y libre*, les autorités avaient, bien sûr, interdit l'usage des langues régionales dans l'espace public et dans les administrations.

** De nos jours, le terme basque *euskara* ou *euskera* tend à s'imposer en castillan pour désigner la langue basque. Par ailleurs, il faut noter qu'il ne s'agit pas d'une langue dérivée du latin. Des questions subsistent encore quant à l'origine du basque.

Ejercicios

1 Quelle est la langue officielle de toute l'Espagne ?

- a. el catalán
- b. el castellano
- c. el francés
- d. el vasco



2 Quelles sont les langues coofficielles ?

- a. el inglés
- b. el catalán
- c. el gallego
- d. el vasco

3 De quelle année date l'actuelle constitution de l'Espagne ?

- a. 1936
- b. 2004
- c. 1978
- d. 1975

Resultado / 3